



Näyte 51: Itkuvirsi Karjalan kohtalosta (Suistamo)

A vuotas, kerroksendelen sadoinkerdazet tervehyöt teil kaikil ilmoim kuvamazil
da kunnivonimyziän kullettejazil dai alembazil puoluzil azujazil kaikis Karjalan kanzasis_i
A nyt jo mie_n imehtynyt eläjän_i ilmuajelen omiedan_i tämänaigusiezin_i igäväzie
dai kaikken_i Karjalan kanzasen_i
a kuin on meidä(n) evättömien eläjäzie(n) eroiteldu_n eri_n artteluzih edähisile matkazile
kaikkie kasvindoikamruattisie dai synnyndöisusiedazie
A kui jo pidi lähtie suremattomis_i lämminsuojasis_i dai_n izmenättömis ilosois
ikkunoi(n)paldusis_i
A nyt jo ´n en oleme sulattomil suremattomie lämminsuojazie jo
a eigä izmenättömien ilozoin ikkuinoipalduzie jo
A se vain olemmo leveidä_n ilmazie myö lendelemäs jo
A sid jo on niis kohtasis suuret igäväzet
A kuin kando- kandomuoin kallehet sienenyöt kadoi kallehien syndyzien edyzih näil kallehil
ilmazil
A/da kamakkoin raudazien kandeluksuzien kaute
dai oigein orozoin puhuzien, oijendelendazien kaute
A/da angaroin askeluzien astuksendeleksie
a nyt jo ´n on ombie niis kohtasis kii surdumattomat suruzet_i
A kuin jo ´n emmö voi vierrä vesazieni- vesazieni viluloil veräjöin palduzil_i emmägä kybenyziäni
kylmile kalmoilaudazil kyykistellä
emmägä kahenpuolizie(n) kallehien armozien, emmökä kallis hyväzien kalmoilaudazil
Niis on kaikis kohtasis ildavumattomat igäväzet jo...

Sanasto:

kunnivonimyziens kullettajazil – nimyt; nimi, voisi viitata myös yhteisnimitykseen; “nimitysien kandelija” itkuvirressä käytetty, kunnialliset = korkeampi-arvoiset ihmiset vs. seuraava alembazil puoluzil asujazil – alemmilla asuinpaikoilla, maanpäällisillä = rahvas, “alempi-arvoiset ihmiset”

evättömien eläjäzie – joko lapsettomaan viittaava (ehkä lapsen menetys) tai osattomuuteen, pystymättömyyteen viittaava

synnyndöisuzietasie – viit. elinikäiseen naapuruuuteen

izmenättömis – vks. alla

sulattomil – kolkko, karu

izmenättömien – rehellisten, vilpittömien, luotettavien

kamakka – kolisteleva tms.

surdumattomat (t)suruzet´i – surtunut - uupunut, riutunut; uupumattomat, loppumattomat suruset

kahenpuolizie kallehien armozien – molemminpuolisten isien ja/tai äitien/vanhempien

ildavumattomat igäväset – illattomat ikävät

Metatiedot:

Tekijä: Haastattelijana tuntematon, haastateltavana OM

Omistaja: Kansanperinteen arkisto

Käyttöehto: Muu käyttöehto: Äänitettä ei saa luovuttaa edelleen, muokata tai äänitteen sisältöä julkaista sitaattioikeutta laajemmassa määrin.

Äänitettä koskevat arkiston käytösäännöt <https://sites.tuni.fi/kansanperinne/tilaukset/arkiston-saannot/>

Ladattavuus: Ei

Lähde: Kansanperinteen arkisto, Tampereen yliopisto, Kper AK/0385_09